



© Hiroko Masuike

先祖になる

Senzo ni naru

Roots

Kaoru Ikeya

Naoshi is a hale old man of 79 from the Kesen district of Iwate Prefecture who has spent his whole life working as a woodcutter and carpenter. When the tsunami hit in March 2011, the wooden beams of his house didn't even warp after water reached the second floor, although his son was washed away and drowned in the flood. Naoshi is determined to rebuild his house in the exact same spot, to live out his days in the place he was born and continue to honour his son's memory. Yet this determination is challenged on several fronts: by his wife, who feels duty bound to stay with him, by the local authorities and their construction restrictions; and maybe even by his own body, given that his prostate cancer is only in remission. Kaoru Ikeya follows Naoshi's rebuilding efforts for more than a year, exhibiting a perfect understanding of when to ask questions and when to remain silent. As the seasons pass, the debris is cleared, and roots reattach, this tender portrait of a quietly stubborn man opens out into a complex study of the many ambivalences the reconstruction process brings with it: a tangled web of family duty, traditional customs, community spirit and municipal legislation. *James Lattimer*

Naoshi ist ein rüstiger Mann von 79 Jahren, der sein Leben lang als Holzfäller und Zimmermann gearbeitet hat. Als 2011 der Tsunami Japan heimsuchte, geriet das Gebälk seines Hauses selbst dann nicht ins Wanken, als das Wasser bereits den zweiten Stock erreichte. Allerdings wurde sein Sohn von den Fluten mitgerissen und ertrank. Naoshi will nur noch eines: sein Haus an der gleichen Stelle wiederaufbauen, seinen Lebensabend dort verbringen und seines Sohnes gedenken. Doch seine Entschlossenheit wird auf die Probe gestellt: durch seine Frau, die nur aus Pflichtgefühl bei ihm bleibt; durch die Regionalbehörden und ihre Bau Richtlinien; wohl auch durch seinen Körper, in dem ein Prostata-Tumor schwellt. Kaoru Ikeya verfolgt Naoshis Bauarbeiten über einen Zeitraum von mehr als einem Jahr mit unfehlbarem Gespür dafür, wann er besser keine Fragen stellt und schweigt. Während die Jahreszeiten wechseln, die Trümmer verschwinden und neue Wurzeln wachsen, entfaltet sich dieses Porträt eines stoischen Mannes zu einer komplexen Studie über all die Zwiespälte, die der Wiederaufbau mit sich bringt – in Form familiärer Verpflichtungen, Traditionen und kommunaler Bestimmungen. *James Lattimer*

Moving forward

In making my films, I've always pondered the question of what human dignity is. When I decided to make a film in the earthquake disaster zone, I had a feeling, vague though it was, that I could capture images of people who had survived adversity. But the actual conditions in the area far surpassed anything I could imagine. As if scoffing at the whole of human endeavour, the once-in-a-millennium tsunami had completely swallowed people and houses, as well as entire local histories and culture. While I was wandering in a daze through this disaster zone, I learned that one town was planning to hold a cherry blossom viewing party. Celebrating the arrival of spring, such gatherings are a hallmark of Japanese culture, but in this year of the earthquake, people throughout the country were foregoing the festivities out of deference to the victims. Yet here in the disaster zone itself, the party would go on. The gap between this and the media's single-minded focus on the wretchedness of the situation was eye opening to me.

Held in the hall of a temple on high ground, the party was heart-warming. Amid the echoing beat of taiko drums handed down through generations, people passed around local sake that volunteers had managed to scrounge up. One older man spoke quietly to the assembled residents of the neighbourhood: 'The cherries have bloomed just like they do every year.' In these words, steeped in a valiant determination toward recovery, I heard the cry of the spirit of people who live rooted in this land.

That night, when I watched the footage we'd shot, I decided to make a film about this man. He was Naoshi Sato, the hero of *Senzo ni naru*.

From that day forward, I began to follow Naoshi and film his life. As a lumberman, still grieving the loss of his son, he went back into the forest and felled the trees needed to rebuild his house, ruined by the tsunami. Without depending on the local authorities, always moving forward – this stance evoked the latent power of Japanese who have rebounded from war and disaster in the past. He deserves to be called 'a man apart'. For me, once again, making a film posed the question of human dignity. I can only hope that *Senzo ni naru* rises above the framework of a disaster film, and reverberates in this way among many people.

Kaoru Ikeya

The city of Rikuzentakata

At 2:46 pm on 11 March 2011, a 9.0 magnitude earthquake struck the Sanriku Coast. At 2:49 pm on that day, a Giant Tsunami Warning was issued. Shortly after, the city of Rikuzentakata was hit by a tsunami. Our town is essentially gone.

On this day and during the days following, we lost almost 1,700 of the 24,246 people living in our city. Many are still missing. More than 3,300 buildings were either completely or partially destroyed. Included in what was washed away or ruined are our city hall, library, museum, gymnasium, civic centre, hospital, pre-schools, day care centres, elementary schools, middle schools, high schools, parks, fire department, etc. Our city has changed forever.

Production note

Weitermachen

Die Frage nach der Würde des Menschen hat mich in allen meinen bisherigen Filmen beschäftigt. Als ich mich dazu entschloss, einen Film über das Erdbebengebiet zu machen, hatte ich die vage Vorstellung, dass ich dabei Menschen begegnen würde, die größte Gefahren überlebt haben. Das tatsächliche Ausmaß der Situation in dieser Region übertraf meine Vorstellungen jedoch bei weitem: Die Wassermassen des Jahrtausend-Tsunamis hatten wie in einem Akt der Verhöhnung nicht nur Menschen und Häuser, sondern gewissermaßen auch Geschichte und Kultur dieser Region fortgespült.

Während ich wie betäubt durch das Erdbebengebiet reiste, erfuhr ich, dass eine der Städte in der Umgebung ein Kirschblütenfest organisieren wollte. Mit diesem Fest feiert man in Japan den Beginn des Frühlings; es gehört zu den zentralen Elementen der japanischen Kultur. Mit Rücksicht auf die Opfer der Katastrophe verzichteten die Japaner im Erdbebenjahr auf jegliche Feierlichkeiten. Doch gerade im Erdbebengebiet selbst wurde das Fest weiterhin gefeiert. Die Diskrepanz zwischen diesem Umstand und der einseitigen Berichterstattung der Medien über das Elend der Menschen hier öffnete mir die Augen.

Das Kirschblütenfest fand in einem Tempel in den Bergen statt; es war sehr berührend. Während die Taiko-Trommeln – Instrumente, die von Generation zu Generation weitergegeben werden – laut ertönten, schenkten die Anwohner Sake aus, den Freiwillige aufgetrieben hatten. Ein älterer Herr wendete sich mit großer Ruhe an die Anwesenden: „Die Kirschbäume blühen wie in jedem Jahr.“ Aus diesen Worten sprach eine tapfere Entschlossenheit, die Region wieder aufzubauen, sie vermittelten die Geisteshaltung jener Menschen, die eng verbunden sind mit dem Land, wo sie leben.

Als ich mir an jenem Abend das Material anschaute, das wir tagsüber gedreht hatten, entschloss ich mich, dass mein Film von diesem Mann handeln sollte. Sein Name ist Naoshi Sato, er ist der Held von *Senzo ni naru*. Von diesem Tag an begleitete ich Naoshi mit der Kamera und filmte seine Lebensumstände. Er arbeitet als Waldarbeiter. Trotz der Trauer über den Tod seines Sohnes begann er, Bäume zu fällen und sein Haus wiederaufzubauen, das der Tsunami zerstört hatte. Unabhängig von den regionalen Behörden machte er einfach weiter. Seine Haltung erinnerte mich an die verborgene Kraft der Japaner, die sich von den Folgen der Kriege und Katastrophen der Vergangenheit immer wieder erholt haben. Naoshi ist tatsächlich ein ganz besonderer Mensch. Einmal mehr geht es auch in diesem Film um menschliche Würde. Ich hoffe sehr, dass *Senzo ni naru* sich von den üblichen Katastrophenfilmen abhebt und den Zuschauern in besonderer Erinnerung bleibt.

Kaoru Ikeya

Die Stadt Rikuzentakata

Am 11. März 2011 um 14.46 Uhr ereignete sich an der Sanriku-Küste – an der nördlichen Pazifikküste – ein Erdbeben der Stärke 9. Um 14.49 Uhr wurde eine Tsunami-Warnung der höchsten Alarmstufe ausgegeben. Kurz darauf wurde die Stadt Rikuzentakata vom Tsunami erfasst und vollständig zerstört.

An diesem Tag und in der Folge starben von den 24.246 Einwohnern dieser Stadt fast 1.700 Menschen. Viele werden immer noch vermisst. Über 3.300 Gebäude wurden entweder vollständig oder teilweise zerstört, darunter das Rathaus, die Bücherei, das Museum, die Sporthalle, das Bürgeramt, das Krankenhaus, Kindergärten, Schulen, Parkanlagen und die Feuerwehr. Unsere Stadt wird nie wieder so sein wie früher.

Produktionsmitteilung

The Kenka Tanabata Festival

The Kenka Tanabata – or float fighting – Festival is the traditional festival in Rikuzentakata, with a more than 900-year history. The competition consists of two decorated floats being rammed into each other to determine the winner. Three out of four floats were washed away by the tsunami. About five months after the disaster, locals, especially young ones, decorated the remaining float to call for the rebirth of the community. They paraded it through the vast open field the tsunami left behind. The next year, they built a brand new float from a large cedar log with thick wisteria vines from the mountains tied to it. Finally, two floats were once again crashed into each other dynamically.

Production note

Ikeya Kaoru was born on 14 October 1958 in Tokyo. He studied aesthetics and art theory at Doshisya University in Kyoto, and started working as an assistant director for television in the 1980s. Since 1989, he has made numerous television documentaries about China. In 2002, he shot his first feature-length film, *En'an no musume / Daughter from Yan'an*.

Films

1989: *Dalai Lama / Dalai Lama: 30 Years of the Tibet in Exile* (59 min.). 1990: *Kokuhaku meirosya / Confession: Lost People in the Shanghai Labor Camp* (55 min.). 1991: *Hitorikko / One-Child in China* (59 min.). 1991: *Imphal junrei / Pilgrimage in Imphal* (59 min.). 1991: *China Town / China Town in N.Y.* (59 min.). 1992: *Hakka enro / Hakka: The Round House* (49 min.). 1992: *Shakunetsu no umi ni kujira o ou / The Whale Hunters on the Blazing Water* (59 min.). 1993: *Ougonmu / Go West for Golden Dreams: The Chinese in Moscow* (49 min.). 1994: *En'an: Kodo no tami wa ima / Yan'an: Yellow Soil and New Reality* (49 min.). 1995: *Fukken hatsu New York iki / Stowaways: From Fujian To New York* (49 min.). 1995: *Koshu seishun Graffiti / Guangzhou Graffiti* (49 min.). 1996: *Kamigami eno kaiki / Return to God: Religions in U.S.A.* (49 min.). 1997: „Naniwabushi“ to nipponjin / „Naniwabushi“ and Japanese (44 min.). 1999: *Chugoku kyodai shijo / China: Rise of World's Market* (49 min.). 2000: *Saikai/Reunion* (49 min.). 2002: *En'an no musume / Daughter from Yan'an* (101 min., Forum 2002). 2005: *Ari no Heitai / The Ants* (101 min.). 2013: *Senzo ni naru / Roots*.

Country: Japan 2013. **Production company:** Ren Universe, Inc., Tokyo. **Director:** Kaoru Ikeya. **Director of photography:** Masaharu Fukui. **Sound design:** Takehiko Watanabe. **Editor:** Koichi Tayama. **Producer:** Yoko Kwon. **With:** Naoshi Sato, Takeshi Kanno.

Format: HDCAM, colour. **Running time:** 118 min. **Language:** Japanese. **World premiere:** 13 February 2013, Berlinale Forum. **World sales:** Ren Universe, Inc., Tokyo.

Das Kenka-Tanabata-Festival

Das Kenka-Tanabata-Festival, auch ‚Kampf der Festwagen‘ genannt, findet seit 900 Jahren in Rikuzentakata statt. Der Kampf besteht in erster Linie darin, dass die Akteure jeweils zwei reich verzierte große Festwagen miteinander kollidieren lassen. Nur einer von beiden kann aus diesem Zusammenprall als Sieger hervorgehen. Drei von vier dieser Festwagen wurden vom Tsunami zerstört. Fünf Monate nach der Katastrophe begannen vor allem junge Einheimische damit, den übrig gebliebenen Wagen zu schmücken und damit ein Zeichen für die Gemeinschaft zu setzen. Mit dem Festwagen fuhren sie über die weiten Flächen, die die zerstörerischen Fluten des Tsunamis hinterlassen hatten. Im Jahr darauf bauten sie aus einem riesigen Zedernbaumstamm einen weiteren Wagen, der mit Glyzinienzweigen aus den Bergen geschmückt wurde. Und wie in früheren Zeiten wurden die beiden Wagen mit voller Wucht zur Kollision gebracht.

Produktionsmitteilung



© Hiroko Masuike

Ikeya Kaoru wurde am 14. Oktober 1958 in Tokio geboren. Er studierte Ästhetik und Kunsttheorie an der Doshisya Universität in Kyoto und begann in den 1980er Jahren als Regieassistent beim Fernsehen zu arbeiten. Seit 1989 realisierte er zahlreiche Fernsehdokumentarfilme über China. 2002 drehte er seinen ersten abendfüllenden Film *En'an no musume / Daughter from Yan'an*.

Filme

1989: *Dalai Lama / Dalai Lama: 30 Years of the Tibet in Exile* (59 Min.). 1990: *Kokuhaku meirosya / Confession: Lost People in the Shanghai Labor Camp* (55 Min.). 1991: *Hitorikko / One-Child in China* (59 Min.). 1991: *Imphal junrei / Pilgrimage in Imphal* (59 Min.). 1991: *China Town / China Town in N.Y.* (59 Min.). 1992: *Hakka enro / Hakka: The Round House* (49 Min.). 1992: *Shakunetsu no umi ni kujira o ou / The Whale Hunters on the Blazing Water* (59 Min.). 1993: *Ougonmu / Go West for Golden Dreams: The Chinese in Moscow* (49 Min.). 1994: *En'an: Kodo no tami wa ima / Yan'an: Yellow Soil and New Reality* (49 Min.). 1995: *Fukken hatsu New York iki / Stowaways: From Fujian To New York* (49 Min.). 1995: *Koshu seishun Graffiti / Guangzhou Graffiti* (49 Min.). 1996: *Kamigami eno kaiki / Return to God: Religions in U.S.A.* (49 Min.). 1997: „Naniwabushi“ to nipponjin / „Naniwabushi“ and Japanese (44 Min.). 1999: *Chugoku kyodai shijo / China: Rise of World's Market* (49 Min.). 2000: *Saikai/Reunion* (49 Min.). 2002: *En'an no musume / Daughter from Yan'an* (101 Min., Forum 2002). 2005: *Ari no Heitai / The Ants* (101 Min.). 2013: *Senzo ni naru / Roots*.

Land: Japan 2013. **Produktion:** Ren Universe, Inc., Tokyo. **Regie:** Kaoru Ikeya. **Kamera:** Masaharu Fukui. **Sounddesign:** Takehiko Watanabe. **Schnitt:** Koichi Tayama. **Produzentin:** Yoko Kwon. **Mitwirkende:** Naoshi Sato, Takeshi Kanno.

Format: HDCAM, Farbe. **Länge:** 118 Minuten. **Sprache:** Japanisch. **Uraufführung:** 13. Februar 2013, Forum der Berlinale. **Weltvertrieb:** Ren Universe, Inc., Tokyo.